

Table des matières

Présentation.....	9
Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronald Jenn et Julie Loison-Charles	
Introduction.	
Jeux de mots, humour et traduction	19
Jean-Marc Moura	

LE JEU DE MOTS, FIGURE DE STYLE

Les jeux de mots dans la littérature pour la jeunesse : typologie des procédés de (ré)création lexicale et stratégies de traduction des créations <i>ex nihilo</i>	35
Cécile Poix	
Le jeu des quatre réversibilités – traduire les acronymes dans les romans de Thomas Pynchon	53
Nicolas Froeliger	
La traduction sous-titrée de l’anagramme au cinéma et à la télévision	69
Sabrina Baldo de Brébisson	
A Poor Ear for a Pun. Retranslating <i>Hamlet</i> and Paronomastic Fetishism	87
Samuel Trainor	
« Bien » ou « froid », traduire le son ou le sens ? Étude de la traduction de calembours chinois dans la pièce <i>Cha guan</i> de Lao She	103
Florence Xiangyun Zhang	
La pierre et la monture : traduire le jeu de mots et autres pièces de résistance.....	117
Fabrice Antoine	

JEU DE MOTS ET JEU DE SCÈNE

La traduction des jeux de mots de la <i>comedia</i> espagnole en français.....	133
Catherine Dumas	
Textual Comicality and Creativity in Drama Translation (Spanish-English): a Diachronic Approach.....	147
Jorge Braga Riera	
Jouer sur les mots et les noms : les traductions françaises de <i>The Importance of Being Earnest</i> d'Oscar Wilde	169
Xavier Giudicelli	
Jeux de mots et ressorts comiques : les traductions françaises du <i>Buffverse</i>	185
Audrey Canalès	
Translating Humorous Puns in Almodóvar's Films. A Cognitive-Pragmatic Approach.....	203
Francisco Javier Díaz-Pérez	

JEU DE MOTS ET JEU D'AUTEUR : UNE POÉTIQUE

Jeux de mots et jeux d'auteur : une poétique.....	223
Elsa Kammerer	
Proust et l'à-peu-près.....	235
Emily Eells	
Sounding the Essence of Sense and Sound: On Translating Playful and Poetic Prose.....	251
Tiffane Levick	
Traduire le jeu de mots dans son rapport avec l'image dans <i>Astérix</i>	265
Catherine Delesse	
Titres en jeu : humour et « traduisible poétique » dans la presse anglophone.....	283
Nathalie Vincent-Arnaud	

CONCLUSION

The Study of Wordplay Translation: Some Insights, Questions and Challenges	299
Thorsten Schröter	
Présentation des auteurs	313
Biographies des directeurs d'ouvrage.....	319
Remerciements	321